

<<圣经汉译文化研究>>

图书基本信息

书名：<<圣经汉译文化研究>>

13位ISBN编号：9787535138675

10位ISBN编号：7535138675

出版时间：2007-1

出版时间：湖北教育

作者：任东升

页数：449

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<圣经汉译文化研究>>

内容概要

《圣经》具有神学、历史、文学三重性质，是影响近代中国的一百部重要译著之一。圣经汉译活动肇始于唐代，活跃于明清之际，兴旺于清末民初，迄今延续不断，经历了西人(来华传教士、汉学家)主译、西人和中国学者合作翻译、中国翻译家独立翻译三次翻译主体的变换，采用过文言、浅文言、官话、现代汉语四种语体，出版过摘译本、单册本、多册本和全译本。以严复翻译《马可福音》片断为标志，圣经汉译呈现文学化的趋向；以李荣芳用“骚体”翻译《耶利米哀歌》、启用“亚卫”神名译法为标志，圣经汉译出现了多元化局面。中国诗学传统对中国文学翻译家的圣经诗歌翻译具有强大制约作用，中国文人读经传统和现代中国文学认知环境对《圣经》的文学性阐释和接受发挥了重要影响。

作者简介

任东升，中国海洋大学外国语学院副教授，南开大学翻译学博士。

发表论文22篇；译著有《爱因斯坦和物理学的新边疆》(百花文艺出版社，2001；台湾世茂出版集团，2004)，《星球大战前传——克隆人的进攻》(合作，人民文学出版社2002)；《发明与发现》(百花文艺出版社；2005)。

曾担任美国科普杂志Discover中文版首席翻译。

<<圣经汉译文化研究>>

书籍目录

略谈经典翻译文化问题——《圣经汉译文化研究》序 杨自俭翻译依然神圣——序任东升著《圣经汉译文化研究》王宏印前言第一章 翻译文化研究新论 第一节“巴别塔”隐喻与翻译研究 第二节 翻译文化研究的新概念第二章《圣经》的诠释与翻译 第一节《圣经》文本及其内容 第二节《圣经》的诠释与翻译 第三节《圣经》的翻译和流传 第四节当代圣经翻译的特点 第五节西方圣经翻译思想综述 第六节奈达圣经翻译理论评析第三章 圣经汉译史研究 第一节三大宗教在中国的传播及其典籍的翻译 第二节《圣经》中文译本考：传教士的圣经翻译 第三节《圣经》现代汉语译本 第四节《圣经》方言译本和少数民族语言译本 第五节《圣经》选译本、编译本 第六节圣经汉译史的分期和特点第四章《圣经》译者对圣经汉译理论的探索 第一节景教士：借用佛、道现成概念 第二节贺清泰：忠实圣经的“本文本意” 第三节马礼逊：“忠实、明达和地道(典雅)”的翻译标准 第四节施约瑟：兼顾两种文化的翻译 第五节杨格非：“非字面”翻译原则 第六节“官话和合译本”：对中文文采的追求 第七节圣经汉译理论的内涵 第八节圣经汉译和佛经翻译比较第五章“动态对等”原则与“现代中文译本” 第一节“动态对等”原则对圣经翻译的指导作用 第二节“动态对等”原则与“现代英文译本” 第三节“动态对等”原则与“现代中文译本” 第四节“现代中文译本”的得与失 第五节“动态对等”翻译原则的不足之处第六章华人在圣经汉译活动中的角色转变 第一节最初的角色：翻译助手 第二节传教士译者的合作伙伴 第三节独立承担圣经翻译 第四节朱维之：首倡“文学的”圣经翻译观 第五节吕振中：对重译《圣经》的思考 第六节21世纪：把《圣经》当做文学作品来翻译第七章 严复的圣经片断翻译 第一节严复所译圣经片断发现始末 第二节严复介入圣经翻译的背景 第三节严复所译《马可所传福音》评析 第四节严复介入圣经翻译的意义第八章 中国诗学对圣经诗歌翻译的制约作用 第一节圣经译者对诗歌文学品质的认识 第二节圣经诗歌翻译在语体和风格上的演变 第三节从神学意象到文学意象的转变 第四节“以诗译诗”的新传统 第五节《圣咏译义初稿》的“中式外衣” 第六节中国诗学传统对圣经诗歌翻译的制约第九章《圣经》译介对中国现代文学的影响 第一节中国文学史上的圣经印记 第二节中国现代文学家与《圣经》 第三节中国文学界对圣经文学的介绍 第四节白话《圣经》对中国现代文学的影响第十章 圣经汉译文化研究的启示 第一节圣经汉译活动在中国翻译史上的地位 第二节圣经汉译理论的动态发展 第三节宗教政治和意识形态对圣经汉译活动的制约 第四节中国社会文化语境对圣经汉译活动的影响 第五节中国文学认知环境对《圣经》译本功能的改变 第六节当代中国对《圣经》的诗意诠释后记参考文献附录 一、重要人名索引 二、圣经汉译史大事记 三、西方圣经翻译史大事记 四、港、台及海外学者的圣经汉译研究致读者编辑的话·补记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>